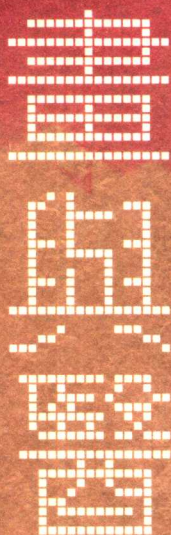




Pablo Picasso

Spanish expatriate painter, sculptor, printmaker, ceramicist, and stage designer, one of the greatest and most influential artists of the 20th century and the creator (with Georges Braque) of Cubism.

*Claude
Monet*



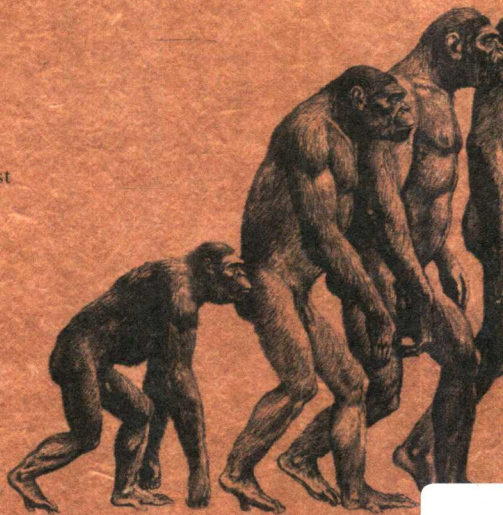
一位腦科醫生的視點

*Paintings
and
Medicine*

Vincent van Gogh

Dutch painter, generally considered the greatest after Rembrandt, and one of the greatest of the Post-Impressionists. The striking colour, emphatic brushwork, and contoured forms of his work powerfully influenced the current of Expressionism in modern art.

黃震遐 著



Frida Kahlo



HK\$148.00

ISBN 978-962-04-3562-1



9 789620 435621



三聯書店(香港)有限公司
Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

古今中外，很多畫家被貼上怪人或天才的標籤，一切難以理解的事情，都被簡單地歸結為他們異於常人。但事實上，他們和一般人的分別，除了優秀的藝術天分外，也許只是比我們多患了幾種疾病。

某些畫家的作品特別傾向某種顏色、某種構圖，除了拜出眾的藝術創造力所賜，也可能是因為他們身患眼疾，看的世界和常人不同，才造就了獨特的風格；某些畫家的作品擁有扣人心弦的感染力，這固然是畫家的鬼斧神工，但也可能是因為他們身心已經傷痕累累，顧影自憐，唯有把深沉的情；又例如，畫家的一些奇異行為，普通人以為只是鬼才特有；但原來可能是憂鬱病或精神病的蛛絲馬跡。

鑑賞

角度出發，抽絲剝繭，探討顏料和畫筆背後的真相，為一個新的角度。



Henri de Toulouse-Lautrec

French artist who observed and documented with great psychological insight the personalities and facets of Parisian nightlife and the French world of entertainment in the 1890s.

畫 與 醫

*Paintings
and
Medicine*

——一位腦科醫生的視點

黃震遐 著



畫與醫

*Paintings
and
Medicine*

——一位腦科醫生的視點

著者 黃震遐

責任編輯 寧礎鋒

書籍設計 Kacey Wong

出版 三聯書店（香港）有限公司

香港北角英皇道四九九號北角工業大廈
二十樓

Joint Publishing (Hong Kong) Co., Ltd.

20/F., North Point Industrial Building,

499 King's Road, North Point, Hong Kong

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路三十六號三樓

印刷 中華商務彩色印刷有限公司

香港新界大埔汀麗路三十六號十四字樓

版次 二〇一四年五月香港第一版第一次印刷

規格 十六開 (160mm × 210mm) 二九六面

國際書號 ISBN 978-962-04-362-1

© 2014 Joint Publishing (Hong Kong) Co., Ltd.
Published in Hong Kong

序

二〇一〇年四月，和內子澤宜去伊朗。這古老國家，既有幾千年前波斯的歷史古蹟，又有公元七世紀被阿拉伯征服之後的伊斯蘭風格。對只見慣東方和歐美的我們，一切都是新奇陌生。但是在伊斯法罕的清真寺裏，澤宜竟然在石柱上見到故鄉的倒影，酷似中國結的花樣。之後，加倍留意之下，更在圖畫上見到中國式的龍、雲，甚至中國式的服飾和顏色搭配。當地導遊告訴我們，這並不是穿鑿附會，伊朗的藝術確實有中國的影響。蒙古大軍征服了中國，馬隊沒有停蹄，揮戈西進，征服了伊斯法罕和其他伊朗地區。隨軍而來的有攻城的漢族工程師、工匠、畫家，十三世紀之後伊朗便掀起了一場宋代中國藝術風，給伊朗的藝術家帶來全新的啟發和想像。

歷史上，中國的音樂、藝術、醫學像這樣產生對外影響，要舉例似乎比較難。在醫學技術及藥材方面，波斯與之後的大食（阿拉伯帝國），自唐宋以來已經和中國有長期交流。伊本·西那（ابن سینا）寫的《醫典》是中東和歐洲十三至十七世紀期間最重要的醫學參考書。在這本書中，他提到十七種來自中國的藥材¹；相對來說，李昉著的《海藥本草》書中卻提到九十六種海外藥材²。蒙古征服伊朗之後，在此成立了伊兒王朝，宰相拉什德（رشید الدین）派遣學生去學中國醫學，並且在一三二三年完成了第一本傳到西方的中醫譯本《唐蘇克拉瑪》（*Tansūqāmāh*）。但是，這本別名《伊兒汗的中國科學寶藏》的書對波斯和西方醫學卻影響極少。

儘管我們對中國的五千年文化深感自豪，但實際上在世界史中，中國似乎是受惠於外來文明，多於對外散發影響。以種類分，中國輸出的主要是純生產技術的發明，例如造紙、絲綢、指南針、印刷、火藥；至於精神文明方面，藝術、音樂、文學，乃至哲學，就都影響貧乏。醫學儘管表面上是一門應用技術，但無論插圖³、診斷和醫療方法都反映了背後的理念，主導醫學發展的其實是對人和疾病的觀念。因此，中國傳統醫學的影響有限，也應該是反映了背後思想方面的某些不足。

中國傳統醫書上的插圖，人體結構所反映的實況粗糙簡陋，缺乏對細節的描繪，腦、

脊髓、血管循環受到冷落⁵。理論於是變得像古埃及畫中的人頭和早期歐洲畫的顏色一樣，與客觀事實相差甚遠。中國的藝術長成之後，也似乎不再注重外在世界，成為一種內向活動。不重視現實，不只是對社會素材的逃避，也反映在對身體的輕描淡寫，對疾病的圖繪更是少得可憐。相反，西方重視人體的形狀細節，畫病人的繪圖多不勝數：像勃魯蓋爾（Bruegel）畫患有不自主動作的婦女、哥雅（Goya）的黑色素瘤、布茨（Bouts）的手部和腳部畸形、米開朗基羅（Michelangelo）在西斯汀禮拜堂畫的甲狀腺腫、杜勒（Albrecht Dürer）自描肖像中的斜視……。

中國藝術還有一個特點，不只是避免描繪世間的不幸與悲傷，連人間煙火、七情六慾的題材都逃避。於是打動人心，使人產生感同身受的情緒，喚醒我們同情和正義感的作品都幾乎缺席了。顏真卿為他侄兒寫下的《祭侄文稿》、傅山的《哭子詩》，和八大山人離開僧門後的初期作品，震撼力正在於它們觸動我們的內心深處，而不只是「好看」或者「值錢」。這類作品的罕見，豈只是藝術界的損失？對社會的同情心和良善難道沒有負面影響？

當然，這未必盡是藝術家的錯。藝術和醫學、科學的突破往往是來自一些不再遵循傳統的邊緣人。但西方似乎比中國更能夠包容、珍惜，甚至鼓勵這些曠野中的吶喊。有人說

過，美國現今源源不絕的創新，功勞不只是從事創新的發明者，更應該感謝的是願意嘗新歷奇的消費者。如此看來，藝術是否只是一個縮影？中國精神文明的裹足不前，是否因為社會過於守舊拒新，缺乏反省、勇氣和信心走出既有思維定型的安樂窩？

如同我上一本關於音樂和醫學的書一樣，這次探討藝術和醫學的關係，是希望醫學可以提供一個新的欣賞和理解角度。同時，也希望藝術可以為我們理解患病者的經歷和奮鬥，使醫學工作者更能洞悉與尊重病者。當然更希望讀者也會和我一樣，發現一粟之中可以有無盡含義，從微思宏，其樂無窮。

- 1 Klein-Franke F., Ming Z., Qi D., "The Passage of Chinese Medicine to the West", *The American Journal of Chinese Medicine*, 2001, 29(3-4), pp.559-565.
- 4 Camilla Matuk, "Seeing the Body: The Divergence of Ancient Chinese and Western Medical Illustration", *Journal of Biomedical Communications*, 2006, 32(1), pp.1-8.

- 2 王孝先：《絲綢之路醫學交流研究》，新疆：新疆人民出版社，一九九四。
- 5 王淑民、羅維前：《形象中醫——中醫歷史史圖像研究》，北京：人民衛生出版社，二〇〇七。

- 3 朱明、弗利克斯·克萊·弗蘭克·戴琪：《最早的中醫西傳波斯文譯本〈唐蘇克拉瑪〉》，《北京中醫藥大學學報》，二〇〇二，二十三（二），頁八至十一。

目錄

Contents

序 / page 6

I 聯覺 / page 10
Synesthesia

II 情緒病、認知障礙 / page 32
Mood and cognitive disorders

III 心理創傷、惡夢 / page 96
Psychological trauma, nightmares

IV 身體殘疾

/ page 132

Physical disabilities

V 畫家眼中的世界

/ page 164

The world in
their eyes

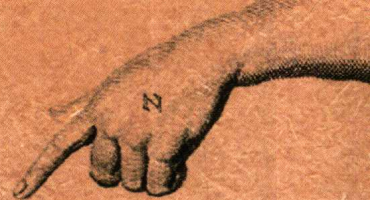
VI 畫與歷史文化

/ page 228

Painting, history
and culture

後記

/ page 284



畫與醫

*Paintings
and
Medicine*

——一位腦科醫生的視點

黃震遐 著



目錄

Contents

序 / page 6

I 聯覺 / page 10
Synesthesia

II 情緒病、認知障礙 / page 32
Mood and cognitive disorders

III 心理創傷、惡夢 / page 96
Psychological trauma, nightmares

IV 身體殘疾

/ page 132

Physical disabilities

V 畫家眼中的世界

/ page 164

The world in
their eyes

VI 畫與歷史文化

/ page 228

Painting, history
and culture

後記

/ page 284

序

1101年四月，和內子澤宜去伊朗。這古老國家，既有幾千年前波斯的歷史古蹟，又有公元七世紀被阿拉伯征服之後的伊斯蘭風格。對只見慣東方和歐美的我們，一切都是新奇陌生。但是在伊斯法罕的清真寺裏，澤宜竟然在石柱上見到故鄉的倒影，酷似中國結的花樣。之後，加倍留意之下，更在圖畫上見到中國式的龍、雲，甚至中國式的服飾和顏色搭配。當地導遊告訴我們，這並不是穿鑿附會，伊朗的藝術確實有中國的影響。蒙古大軍征服了中國，馬隊沒有停蹄，揮戈西進，征服了伊斯法罕和其他伊朗地區。隨軍而來的有攻城的漢族工程師、工匠、畫家，十三世紀之後伊朗便掀起了一場宋代中國藝術風，給伊朗的藝術家帶來全新的啟發和想像。

歷史上，中國的音樂、藝術、醫學像這樣產生對外影響，要舉例似乎比較難。在醫學技術及藥材方面，波斯與之後的大食（阿拉伯帝國），自唐宋以來已經和中國有長期交流。伊本·西那（ابن سینا）寫的《醫典》是中東和歐洲十三至十七世紀期間最重要的醫學參考書。在這本書中，他提到十七種來自中國的藥材¹；相對來說，李昉著的《海藥本草》書中卻提到九十六種海外藥材²。蒙古征服伊朗之後，在此成立了伊兒王朝，宰相拉什德（رشید الدین）派遣學生去學中國醫學，並且在一三一三年完成了第一本傳到西方的中醫譯本《唐蘇克拉瑪》（*Tunṣūqīnāmah*）³。但是，這本別名《伊兒汗的中國科學寶藏》的書對波斯和西方醫學卻影響極少。

儘管我們對中國的五千年文化深感自豪，但實際上在世界史中，中國似乎是受惠於外來文明，多於對外散發影響。以種類分，中國輸出的主要是純生產技術的發明，例如造紙、絲綢、指南針、印刷、火藥；至於精神文明方面，藝術、音樂、文學，乃至哲學，就都影響貧乏。醫學儘管表面上是一門應用技術，但無論插圖⁴、診斷和醫療方法都反映了背後的理念，主導醫學發展的其實是對人和疾病的觀念。因此，中國傳統醫學的影響有限，也應該是反映了背後思想方面的某些不足。

中國傳統醫書上的插圖，人體結構所反映的實況粗糙簡陋，缺乏對細節的描繪，腦、